



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene por objetivo ofrecer al alumnado una panorámica de la traducción en los servicios culturales (inglés/gallego). Se centrará en las necesidades de traducción en ámbitos como: gestión y traducción de patrimonios culturales, organización de eventos y publicidad. Especial dedicación se prestará a servicios que atiendan la discapacidad: subtítulos para sordos y audiodescripción para ciegos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C29	Formación universitaria específica
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico

D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación inglés/gallego y, en general, adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A1 A2	C3 C4 C8 C16 C17 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D16 D22
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.			
Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la descripción terminológica			
Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector.	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C8 C17 C22	D7 D8 D9 D14 D16
Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.		C8	D5 D6
Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés/gallego.		C16 C17 C22	D4 D12 D14 D16
Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.		C12 C25 C26 C27 C29 C32	D8 D9 D10 D11 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23

Contenidos

Tema	
1. Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos	1.1. La cultura y los servicios culturales: definición 1.2. Los servicios culturales: tipología
2. Los textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses y gallegos: análisis contrastiva de convenciones con vistas a una traducción funcional 2.2. Ámbitos (museos, ayuntamientos...) y formatos (folletos, páginas web): la traducción del patrimonio cultural
3. Los textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análisis y traducción funcional 3.2. Traducción subordinada: el peso de la imagen en la traducción
4. Los textos en la organización de eventos	4.1. Textos de congresos, ferias, exposiciones.
5. Traducción y accesibilidad	5.1. Subtitulación para sordos 5.2. Audiodescripción para ciegos

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	6	9
Estudio de casos/análisis de situaciones	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	7	30	37
Salidas de estudio/prácticas de campo	1	5	6
Sesión magistral	20	6	26
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12
Trabajos y proyectos	6	30	36

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Se organizarán visitas a instituciones, museos, etc. para que el alumnado vea de primera mano las necesidades de mediación lingüística. Se pretende que de estas visitas pueda derivarse un proyecto real de traducción que formará parte de la evaluación de la materia.
Sesión magistral	La profesora presentará los puntos teóricos mediante presentaciones de power point. Pero serán sesiones de naturaleza participativa en las que se espera que los alumnos intervengan con preguntas, sugerencias, etc.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.
Trabajos y proyectos	La profesora estará a disposición del alumnado en clase y en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para solucionar dudas.

Evaluación		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.).	20	A1	C1	D4
			A2	C2	D6
			A3	C3	D7
				C4	D9
				C8	D14
				C17	D18
				C22	D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de un examen final sobre los contenidos de la materia.	30	A1	C1	D4
			A2	C2	D6
			A3	C3	D7
				C4	D9
				C8	D14
				C17	D18
				C22	D22

Trabajos y proyectos	El alumno tendrá que realizar un proyecto de curso (individual o en grupos reducidos) relacionado con los ámbitos de la materia: traducción de folletos de una exposición, audio-guía de un museo, subtitulación para sordos de una película o cualquier otro que esté vinculado a servicios culturales. Contará con el asesoramiento de la profesora durante su realización.	50	A1	C1	D4
			A2	C2	D5
			A3	C3	D6
				C4	D7
				C8	D8
				C16	D9
				C17	D12
				C22	D14
					D16
					D18
					D19
					D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado podrá acogerse a la evaluación continua o única (siendo la primera la más recomendable). Aquel alumno que opte por la única deberá informar por escrito a la profesora en las dos primeras semanas de clase.

Para acogerse a la evaluación continua es preciso realizar todos los ejercicios, encargos y pruebas contemplados en el curso. Las fechas de entrega de trabajos y la prueba final serán consensuados con el alumnado, intentando favorecer el encaje con fechas de entrega/exámenes de otras asignaturas.

En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una única prueba presencial sobre todos los contenidos de la materia en la última sesión de la materia.

En la segunda edición de actas (julio) la evaluación será idéntica a la evaluación única y la fecha del examen estará fijada en el calendario oficial del centro.

Fuentes de información

Bibliografía:

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.) (2014) *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Fráncfort: Peter Lang.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede]URL: <http://www.turgalicia.es/>

Xunta de Galicia. Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática: <http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>

Obras de consulta léxica y gramatical:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. (2006). *Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). (2004). *Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

Guinovart, Xavier. (coord.). (2008). *Dicionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/dicionario>.

RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

VV.AA. (2000). *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA. (2012). *Dicionario moderno inglés-galego*. Ames: 2.0 Editora.

VV.AA. (2012). *Superdicionario castelán-galego*. Cangas do Morrazo: Editorial Morgante.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. (1993). Colonia: Könnemann.

* Esta bibliografía básica será complementada en la clase.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Otros comentarios

(*)
